

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М. В. ЛОМОНОСОВА

Филологический факультет

---

**РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ:  
ОТ АНТИЧНОСТИ ДО СОВРЕМЕННОСТИ**

IV международная научная конференция романистов

29–30 ноября 2007 г., Москва

*Сборник материалов*

Москва  
2008

## Оглавление

<i>Э. М. Береговская.</i> Грамматическая метафора: шесть структурирующих контрастов.....	5
<i>Е. С. Борисова.</i> Эллипсис глаголов, вводящих несобственно-прямую речь, в итальянском тексте.....	15
<i>Л. Г. Вихлова, О. А. Дубнякова.</i> Учебно-методический комплекс по курсу «История французского языка» как фактор эффективности учебной деятельности.....	19
<i>Ю. Н. Власова.</i> Грамматическая метафора на уровне целого текста .....	23
<i>А. А. Гак.</i> Метод Рамуса .....	28
<i>Р. А. Говорухо.</i> Предикаты эмотивной семантики в итальянском и русском текстах.....	33
<i>О. Б. Горобец.</i> Основная номинативная цепочка в научном тексте (на материале филологической научно-исследовательской статьи) .....	39
<i>Е. А. Гринина.</i> Близость и сходство каталанского и окситанского языков через призму истории романистики.....	43
<i>А. П. Денисова.</i> Особенности словообразования современного испанского жаргона.....	51
<i>Д. Л. Гуревич.</i> Особенности формирования современной фонетической системы бразильского варианта португальского языка .....	54
<i>Е. Еленская.</i> Язык Португальского Университета – Студенческий сленг – Лексика.....	61
<i>Л. И. Жолудева.</i> Старофранцузские переводы «Утешения философией» Бозция: перевод для короля и перевод для простых мирян.....	71
<i>А. В. Журбина.</i> Ovide moralisé и позднесредневековые традиции перевода во Франции .....	75
<i>Т. Ю. Загряжкина.</i> Юг Франции как регион и концепт культуры .....	85
<i>М. В. Зеликов.</i> Оценка как риторический статус в стратегии коммуникации.....	97
<i>А. В. Иванова.</i> Испанские глаголы обладания в когнитивной лингвистике .....	100
<i>Е. П. Иванова.</i> Основные аспекты эволюции французской лексикографии (XVII–XXI вв.).....	103
<i>М. Е. Кабицкий.</i> Некоторые аспекты современной этнолингвистической ситуации на Сардинии.....	107
<i>М. А. Косарик.</i> Взаимосвязь архаических и инновационных процессов в португальском языке.....	116
<i>М. С. Кругова.</i> Гендерные корреляты со значением лица по профессии в пиренейском варианте испанского языка.....	121
<i>Н. Б. Кудрявцева.</i> Предложения с однородными членами в стилистическом аспекте (на материале французского языка).....	126
<i>Л. В. Ляпина.</i> Синтаксическая асимметрия в мужской и женской письменной речи .....	132
<i>И. Н. Кузнецова.</i> Категория вида и её представление в различных направлениях теоретической грамматики.....	136

<i>И. Н. Миляева.</i> О морфологических способах выражения модально-временного значения в романских глагольных временах темы презенса (на примере итальянского, старопровансальского и испанского языков).....	145
<i>Е. Н. Мамсурова.</i> Имя и исторические события.....	147
<i>Н. Ф. Михеева.</i> Перевод в аспекте межкультурной коммуникации .....	152
<i>Л. А. Мурадова.</i> Фразеологические единицы с теонимом Dieu во французском языке и их соответствия в русском языке .....	157
<i>М. Р. Ненарокова.</i> Валахфрид Страб и «Георгики» Вергилия.....	161
<i>М. П. Осипова.</i> История слова и понятия sindéresis (synderesis).....	167
<i>А. И. Попова.</i> Фрагментарность как многоуровневое стилистическое явление (на примере лирической поэмы А. Миашо «Portrait des Meidosems»).....	177
<i>Н. А. Пронина.</i> Номинативный аспект в обучении иноязычной письменной речи (на материале французского языка).....	187
<i>Л. А. Пушкина.</i> Реализация лексикализованного образа в «Малой прозе» М. Турнье.....	191
<i>М. М. Раевская.</i> Лингводескрипторы как элемент эмоционально-оценочной составляющей испанского языкового сознания XVI–XVII вв.....	195
<i>Т. И. Ретинская.</i> Роль иноязычных и диалектальных заимствований в формировании тропологического пространства (на материале арго французских шахтеров).....	202
<i>К. М. Романова.</i> Цвет в номинации сортов винограда (на материале итальянского и испанского языков) .....	205
<i>Л. П. Рыжова.</i> Французская прагматика: единство в многообразии .....	209
<i>М. В. Сигалова.</i> Межзональный характер языка бразильского штата Баия.....	216
<i>М. А. Смирнова.</i> Становление контактной лингвистики и проблема немецкоязычных исторических меньшинств на Севере Италии.....	220
<i>Н. Н. Смирнова.</i> Простое повествовательное предложение и его интонация в португальском языке.....	233
<i>М. С. Снеткова.</i> К вопросу о переводе художественных фильмов.....	245
<i>Ю. А. Стуликова.</i> Структура слога как основа фонетического своеобразия неаполитанского диалекта в сравнении с итальянским языком.....	251
<i>Т. Ф. Теперик.</i> Мотив смерти в сюжетах античного эпоса.....	259
<i>М. П. Тихонова.</i> О некоторых стилистических особенностях детской поэзии Пьера Корана.....	271
<i>М. А. Уварова.</i> Самофракийский культ и его значение для римлян. Анализ античных источников .....	277
<i>А. О. Уржумцева.</i> Испанские исследователи о наименовании так называемой «политической речи» .....	284
<i>Т. И. Фиштова.</i> Временные формы в исторических текстах (на материале французского языка).....	288
<i>Н. М. Фирсова.</i> Наиболее яркие особенности испанского языка и культуры в Боливии.....	291
<i>О. Ю. Школьников.</i> Лексические пласты «Жития святого Ульена» в контексте различия словарного состава французского языка и XV века.....	295

*Л. А. Пушина (Ижевск)*

### **Реализация лексикализованного образа в «Малой прозе» М. Турнье**

Под реализацией лексикализованного метафорического образа мы понимаем, вслед за Э. М. Береговской, употребление метафорического слова или выражения в буквальном, прямом смысле [Береговская, Верже: 85].

В. Г. Гак, рассматривая семантику идиоматических выражений, говорит о том, что образность их оживляется при дословном переводе на другой язык, например буквальный перевод французского образа серое вещество вместо необходимых мозг, разум делает возможной в определенном контексте игру слов: серое вещество – красного цвета [Гак: 253].

М. Свердлов, изучая метафору в волшебной сказке, обнаруживает, что сказочный сюжет построен на реализации метафорического образа, его воплощении в действие, когда герои действительно «засыпают мертвым сном», в буквальном смысле «теряют голову от любви» [Свердлов].

Таким образом, прием реализации метафоры осуществляется лингвистическим контекстом слова или выражения и сюжетной основой произведения.

Мы рассматриваем это явление на материале сборника эссе «Малая проза» (1986) французского писателя и философа Мишеля Турнье. Эссе подразделены на восемь тематических частей: *Maison, Villes, Corps, Enfants, Images, Paysages, Livres, Mort*; это, в основном, короткие тексты от первого лица, сюжет которых формируют авторские размышления и впечатления от увиденного.

Художественно-публицистический жанр эссе дает автору возможность поразмышлять как над фактами культуры, социальной и индивидуальной жизни, так и над фактами языка и речи, значением и этимологией привычных слов и выражений.

Турнье знакомит читателя с самыми разнообразными событиями, явлениями, вещами разных стран и культур, как, например, философия и болезнь Ницше, способ размножения лягушек, ритмы жизни растений в Габоне, губительное соседство дерева с баньяном (разновидностью фикуса с воздушными корнями), передвижная цистерна с рисовой кашей в Индии и многое другое. Все эти факты вписаны в образ мысли писателя, являясь либо её отправной точкой, либо иллюстрацией к ней.

Отличительным признаком языка малой прозы Мишеля Турнье наряду с поиском новой, индивидуальной образности является реализация общеязыковых метафор, утративших образное значение.

Для сборника характерно внимание к внутренней форме узуального слова, выражения, образа; деавтоматизация восприятия, которая лежит в основе экспрессивности лексической единицы.

Тематическим и смысловым центром большинства эссе становится явление, имя которого интересно автору своей многозначностью, противоречивостью, несоответствием семантике того слова, с которым оно связано этимологически, а значит, нуждается в метаязыковом комментарии.

Ramage: Au demeurant, ramage signifie a la fois chant et entrelacs de rameaux (Le test de l'arbre, 214)<sup>1</sup> [4].

Puisard: Definition du dictionnaire: egout vertical sans ecoulement. J'admire cette definition exacte, mais doublement contradictoire: un egout est un conduit horizontal, servant a l'ecoulement des eaux (Bas-fonds, 27);

Abime: Du grec abussos, dont on a tire aussi abysse. Textuellement: qui n'a pas de fond. On commet donc un contresens en parlant du «fond de l'abime», et un pleonasme en évoquant un «abime sans fond» (L'image abimee, 136).

М. Турнье не столько играет, сколько работает со словом, возвращая ему утраченный в результате длительного употребления смысл, а также ставит под сомнение универсальность общепринятых значений. Таких как, mauvais temps «плохая погода»: автор обнаруживает, что в понимании жителей севера Франции – это дождливая погода, а для жителей юга – это солнечная погода, сопровождаемая северным ветром мистраль (Seigneur Mistral). Слово saison «время года» в европейском понимании не релевантно для африканского континента, где каждое растение цветет, плодоносит и сбрасывает листья в свое время, и переходы от одного времени года к другому не различимы (Saisons).

Для языка «Малой прозы» Турнье свойственно использование большого количества идеоматических выражений (avoir le coeur net,

<sup>1</sup> Здесь и далее текст цитируется по: Tournier M. Petites proses. Paris, 1986.

rester les deux pieds dans le meme sabot, devorer a belle dents, etre vert de peur, se tenir a carreaux, balancer par-dessus bord; faire la peau; perdre pied) некоторые из них Турнье помещает в контекст, который оживляет их внутреннюю форму.

Например, буквальное значение выражению *instrument a vent* «духовой музыкальный инструмент» возвращает его употребление применительно к гораздо большему числу объектов и механизмов, приводимых в действие движением воздуха. En effet, de tous les instruments a vent – voilier, planeur, orgue, cerf-volant, harpe eolienne, trompette – le moulin est le seul qui repond a une vocation terrienne. Les autres flottent – dans l'eau, dans l'air, dans l'esprit (Les moulins de Beauce, 200).

Название эссе *L'esprit de l'escalier* является частью идиомы *avoir l'esprit de l'escalier* «не находить во время меткого слова», «лестничное остроумие». Однако текст, возвращая выражению прямой смысл, «дух лестницы», говорит о значении лестницы для жизни дома и социума. Реализуя образ другого фразеологического оборота *devorer a belle dents* «уплетать с волчьим аппетитом», автор в скрытом сравнении ассоциирует ступени лестницы с зубами, пожирающими пространство дома. *L'espace, le grand escalier <...>, le devore a belle dents (L'esprit de l'escalier, 22).*

В эссе *Mediterranee* Турнье пишет о юге Франции и Средиземноморском побережье. Текст насыщен историческими, культурологическими, индивидуальными ассоциациями, метаязыковыми размышлениями о наименовании этой части Франции, поскольку первое значение слова *midi* – «полдень». *Il est remarquable que les Francais designent par le mot Midi la region mediterraneenne de leur pays. Pourquoi Midi? Parce que c'est le point culminant de la courbe du soleil, point d'equilibre ou l'esprit aime se figurer que le soleil s'arrete afin de jouir de son apogee.*

Заканчивает текст развернутый образ, в котором «мерцают» оба значения слова *midi*, а идиоматическое выражение *perdre le nord* с антонимической заменой глагола получает буквальное прочтение. Красная береговая линия Средиземноморья уподобляется нити, которая поможет путешественнику, ослепленному полуденным солнцем (югом), не сбиться с пути (держаться северного направления). *Mais c'est un fil rouge <...> qui peut aider le voyageur ebloui par ce «midi» ... a garder le nord (Mediterranee, 194).*

Надо отметить, что в небольших по объему текстах и метафора, и реализация метафоры, формирующие центральный образ, принимают форму развернутых синтаксических построений.

В эссе *Le chat et la tortue* реализация выражения *l'oeuvre du temps* «дело времени» охватывает всю первую половину текста, в которой время день за днем создает жилище, по образу его хозяина. *Se «rien»,*

c'est pour moi le point de depart necessaire de la demeure. Le reste est l'oeuvre du temps. Chaque jour, chaque annee doit déposer sa trace. Cette maison, c'est objet par objet  $25 \times 365 = 9\,125$  jours de ma vie. Cela ressemble fort a une coquille que j'aurais secretee autour de moi au fil des annees. <...> C'est le moule exacte de ma vie quotidienne (Le chat et la tortue, 11). В реализации участвуют лексико-тематическая группа «время» и конкретизирующие образные сравнения-иллюстрации.

В эссе *Vue de Normandie* в оживлении лексикализованного образа *le jour tombe* «темнеет» участвуют грамматическая форма множественного числа, определение к подлежащему, разрывающее связь между словами, обстоятельство места, нарушающее непереходный характер глагола. Значение слова *jour* «свет» заменяется его первым словарным значением – «день»: прошедшие дни падают в траву. *Les jours passes tombent dans cette herbe et s'y perdent a jamais, absorbes sans reste par cette terre avide et genereuse. La prairie normande agit comme une tunique stomacale, chaque graminee comme une papille digestive* <...> (*Vue de Normandie*, 202). Развитие этого образа по цепочке актуализирует буквальный смысл значимых элементов, это пример своего рода цепной реакции разрушения стершегося образа и порождения нового, обогащенного авторскими смыслами.

Весь лексический строй текста подготавливает в его финальной части реализацию другого устойчивого для французского религиозного дискурса выражения *cultiver le souvenir* «поддерживать воспоминание»: *cette province trop riche pour cultiver le souvenir*.

Автор использует в начале текста или абзаца слово или выражение с предполагаемым обобщенным, образным значением, от которого далее текст «тянет» две взаимопереплетающиеся нити: одна вскрывает стершийся общеупотребительный образ, другая – вводит индивидуально-авторский образный ряд.

Турнье не стремится спрятать применяемый им семантический механизм, а даже наоборот, разными способами привлекает к нему внимание читателя. В этом видится замысел автора к разрушению однозначного, стереотипного, избавляющего от необходимости думать и присваивать индивидуальные смыслы известным вещам. Например, такое распространенное убеждение, о котором Мишель Турнье говорит в эссе *Quand les mains savent lire*: *Et que dire de ce geste epouvantable: mouiller son doigt pour mieux (?) tourner les pages!*

## Литература

1. Береговская Э. М., Верже Ж. -М. Занятная риторика. М., 2000.
2. Гак В. Г. Беседы о французском слове. М., 2004.
3. Свердлов М. Планета людей // <http://www.lit.1september.ru/2002/48/9.htm>.